

Gaofeng Yuanmiao 高峰原妙 (1238-1295)

若論此事，正如逆水撐船。上得一篙，退去十篙。上得十篙，退去百篙。愈撐愈退。退之又退。直饒退到大洋海底，轉船頭，決欲又要向彼上撐上。若具者般操志，即是到家消息，如人上山，各自努力。

此事的實用工切處，正如搭對相撲相似，才有絲毫畏懼心，纖塵差別念，蘊於胸中，何止十撲九輸。未著交時，性命已屬他人了也。若是鐵眼銅睛，憤憤悱悱，直要一拳打碎，一口吞卻。假使喪身失命，以至千生萬劫，心亦不忘。諸上座，果能如是知非，果能如是著鞭。克日成功，斷無疑矣。勉之勉之。

Against The Stream

Speaking of This Matter: it is like punting against the stream. One stroke up, ten strokes back. Ten strokes up, one hundred strokes back. The more you punt, the farther you fall back. You keep on falling back and falling back, until reaching the bottom of the great ocean. Then you turn the bow around, and are absolutely determined to keep stroking towards **THAT**. If one has this kind of integrity and determination, he is not far from arriving **Home**. It's like scaling a mountain, each one makes his own effort.

To practice **This Matter**, the critical aspect is just like sumo fighters facing each other off. If you harbour even one single thread of fear, one tiny dust of discriminating thought, you will not only lose nine of ten fights – even before the fight is joined, you've forfeited your life to the opponent. And yet if your eyeballs are of iron and copper, full of fury and rancour (against your delusion), determined to smash it into pieces with one fist; swallow it in one bite. Even losing the body and life for a thousand births and ten thousand aeons, **This Mind** is not lost.

Honourable ones, if you truly know your failings this way, if you truly spur (whip) the practice this way, just these few days you shall succeed, and absolutely no doubt remains!

Strive on! Strive on!

English Translation Haochen Yu, 2019

Gegen den Strom

Über **Diese Sache** einen Diskurs zu führen, ist wie einen Stechkahn gegen den Strom zu stochern: eine Länge flussaufwärts, zehn Längen flussabwärts; zehn Längen flussauf-

wärts, hundert Längen flussabwärts. Je kraftvoller du stocherst, umso schneller fällst du zurück. Du fällst weiter und weiter zurück, bis du schließlich die Tiefen des großen Ozeans erreichst. Da reißt du den Bug des Kahns herum und bist fest entschlossen, weiter auf **DAS** zuzusteuern. Jemand, der diese Art von Aufrichtigkeit und Entschlossenheit besitzt, ist nicht mehr weit vom **Zuhause** entfernt. Es ist wie das Erklimmen eines Berges, jeder besteigt ihn den eigenen Kräften entsprechend.

Wenn man **Diese Sache** übt, besteht wie bei Sumo-Ringern der kritische Moment darin, dem Anderen entgegen zu treten. Wenn du auch nur einen einzigen Zweifel hegst, einem winzigen Körnchen unterscheidenden Denken Raum gibst, wirst du nicht nur in neun von zehn Kämpfen unterlegen sein - noch bevor der Kampf begonnen hat, ist dein Leben bereits an den Gegner verloren! Und selbst wenn deine Augäpfel (wie) aus Eisen und Kupfer sind, voller Zorn und Verbitterung (über die eigene Verblendung), wild entschlossen, diese mit einer einzigen Faust in Stücke zu schlagen, schlucke sie in einem Bissen hinunter! Selbst wenn du tausend Wiedergeburten und zehntausend Äonen lang Leib und Leben verlierst, **Dieser Geist** ist nicht verloren!

Ehrwürdige, wenn Ihr Eure Versäumnisse auf solche Weise wirklich erkennt, wenn Ihr Eure Übung aufrichtig in dieser Weise vorantreibt, werdet Ihr in nur diesen wenigen Tagen Erfolg haben, und nicht der geringste Zweifel bleibt bestehen.

Bemüht Euch! Bemüht Euch!

Deutsche Übersetzung Sabine Beyreuther, 2019